



Islamic Republic of Iran  
Ministry of Energy  
ABFA Mashad Company



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت نیرو  
شرکت آب وفاضلاب مشهد

**Provide &Transportation of  
Drinking Water In Mashhad  
Suburbs  
By EPC Method**

**طرح آبرسانی به شهرکهای حاشیه نشین  
شهر مشهد  
به روش طرح و ساخت**

Prequalification Documents

اسناد پیش صلاحیت

Finance, Engineering, Procurement,  
Construction, Installation and  
Commissioning

فاینانس، طراحی و تدارک، ساخت، نصب و راه اندازی

**Kavosh Pay Mashad  
Consulting Engineers Company**

شرکت مهندسی مشاور کاوش پی مشهد

November 2007

آذرماه ۱۳۸۶

<b><u>Table of Content</u></b>	<b><u>فهرست مندرجات</u></b>
<p><b>Section 1: Prequalification Procedure</b></p> <p>1.1.Instructions to Applicants</p> <p>1.2. Qualification Criteria and Requirements</p> <p>1.3.Application Forms</p>	<p><b>قسمت اول: نحوه انجام فرآیند پیش ارزیابی</b></p> <p>۱-۱- راهنمای شرکت در پیش ارزیابی</p> <p>۱-۲- شرایط و معیارهای تعیین صلاحیت</p> <p>۱-۳- فرم های تقاضا</p>
<p><b>Section 2: Works Requirements</b></p> <p>2.1. Scope of the Work</p>	<p><b>قسمت دوم: شرایط پروژه</b></p> <p>۱-۲- شرح پروژه</p>

## قسمت اول: نحوه انجام فرآیند پیش ارزیابی

### Section 1: Prequalification Procedur

## 1.1. Instructions to Applicants

## ۱-۱- راهنمای شرکت در پیش ارزیابی

**Employer:** Mashhad Water & Wastewater Company

**کارفرما:** شرکت آب و فاضلاب مشهد

**Subject:** Invitation to Prequalification of Provide & Transportation of Drinking Water For Mashhad Suburbs by EPC Method.

**موضوع:** دعوت به ارزیابی کیفی طرح آبرسانی به شهرکهای حاشیه نشین شهر مشهد بروش طرح و ساخت.

Hereby, You are invited to participate in a plan with the following specifications:

بدینوسیله از شما دعوت می شود در طرحی با مشخصات مشروحه زیر شرکت نمائید.

A. Scope of plan:

الف- موضوع طرح :

Finance, Engineering, procurement, Construction, Installation and Commissioning of Provide & Transportation of Drinking Water For Mashhad Suburbs by EPC Method.

فاینانس، طراحی و تدارک، ساخت، نصب و راه اندازی طرح آبرسانی به شهرکهای حاشیه نشین مشهد بروش طرح و ساخت.

B. Employer: Mashhad Water & Wastewater Company.

ب- کارفرما: شرکت آب و فاضلاب مشهد.

C. Leader Consultant: KAVOSH PAY MASHAD Consulting Engineers Company.

پ- مشاور راهبردی: شرکت مهندسی مشاور کاوش پی مشهد.

D. The participant should Finance the project in foreign exchange.

ت- شرکت کننده در فراخوان باید نسبت به تامین مالی پروژه بصورت ارزی اقدام نماید.

E. Government of the I.R.I will guarantee the Finance and repayment of installments.

ث- تضمین و بازپرداخت اقساط بعهده دولت جمهوری اسلامی ایران خواهد بود.

F. Duration for the assignement would be 3 years after enforcement date of the contract.

G. Invited participants may obtain the prequalification documents from 28<sup>th</sup>, Nov, 2007 to 19<sup>th</sup>, Dec, 2007 Mashhad water & wastewater Company's Agent upon the delivery of application and authoritative introduction letters.

H. Where to obtain Prequalification documents  
Technical Department of ABFA MASHAD (Technical Department of Mashhad Water and Wastewater Organization), 26<sup>th</sup> Felestin Street, Felestin Blvd., Mashad, Iran.

I. The applicants may send their questions within a maximum of ten days before the date of opening the envelopes to this electronic address: [info@kavosh-pay.com](mailto:info@kavosh-pay.com)

Or by sending letters to Kavosh Pay Mashad Consulting Engineers Co. and receive the related replies.

J. If after purchasing the prequalification documents you do not wish to participate in this plan, notify the case to the tenderer till the end of official time on 19<sup>th</sup> Dec 2007.

K. Deadline for submission of prequalification documents is till 12 o'clock on 19<sup>th</sup> Dec 07.

ج- مدت اجرای کار سه سال از زمان تنفیذ قرارداد.

ز- اسناد پیش صلاحیت از تاریخ ۸۶/۰۹/۰۷ لغایت پایان وقت اداری ۸۶/۰۹/۲۸ از آدرس نمایندگی شرکت آب و فاضلاب مشهد در قبال ارائه نامه درخواست و معرفینامه معتبر قابل دریافت می باشد.

چ- محل دریافت اسناد

مشهد- بلوار فلسطین- فلسطین ۲۶- شرکت آب و فاضلاب مشهد- معاونت مهندسی و توسعه.

ح- شرکت کنندگان می توانند سئوالات خود را حداکثر ده روز قبل از تاریخ بازگشایی پاکات از طریق آدرس پست الکترونیکی زیر

**[info@kavosh-pay.com](mailto:info@kavosh-pay.com)**

و یا با ارسال نامه به آدرس شرکت مهندسی مشاور کاوش پی مشهد مطرح و پاسخهای مربوطه را دریافت نمایند.

خ- در صورتی که پس از خرید اسناد مایل به شرکت در این فراخوان نمی باشید مراتب را تا آخر وقت اداری مورخ ۸۶/۰۹/۲۸ به دستگاه مناقصه گزار اطلاع دهید.

د- آخرین مهلت تسلیم اسناد پیش ارزیابی تا ساعت ۱۲ روز دوشنبه مورخ ۸۶/۰۹/۲۸ می باشد.

L. Prequalification documents delivery address:

Mashhad Water & Wastewater Company, 26<sup>th</sup>  
Felestin Ave, Felestin Blvd., Mashad, Iran.

ذ- نشانی محل تسلیم اسناد پیش ارزیابی:

ایران - مشهد - بلوار فلسطین - فلسطین ۲۶ -  
شرکت آب و فاضلاب مشهد.

M.All the prequalification documents (along with one copy) including this invitation should be sealed and signed by all members of Joint Venture and delivered.

ر- تمام اسناد پیش صلاحیت (بهمراه یک نسخه کپی)، از جمله این دعوتنامه باید به مهر و امضای مجاز تعهدآور شرکت کنندگان برسد و تسلیم گردد.

N.On the envelope should be clearly marked "Prequalification application for Provide& Transportation of Drinking Water For Mashhad Suburbs by EPC Method."

ز- روی پاکت با خط خوانا نوشته شود: "درخواست پیش صلاحیت برای طرح آبرسانی به شهرکهای حاشیه نشین شهر مشهد بروش طرح و ساخت."

O.The name and mailing address of the Applicant shall be clearly marked on envelope.

س- نام و آدرس متقاضی بطور خوانا روی پاکت مشخص شده باشد.

P.The information requested for prequalification shall be answered in both of Farsi & English languages.

ش- اطلاعات به زبان فارسی و انگلیسی ارائه گردد.

Q. Failure to provide information which is essential to evaluate the participant's qualifications, or to provide timely clarification or sustantial of the information supplied may result in disqualification of the Applicant.

ص- عدم تسلیم اطلاعات موردنیاز جهت ارزیابی صلاحیت متقاضی ، عدم ارائه به موقع اطلاعات تکمیلی و بهنگام شده ممکن است منجر به تصمیم مبنی بر عدم صلاحیت متقاضی گردد.

R. On behalf of employer, all documentations will be performed with plan manager.

ض- به نیابت از کارفرما کلیه مکاتبات با مدیر طرح صورت خواهد گرفت.

S. Each member of joint venture have to be responsible for their own liabilities and joint venture's liabilities too.

ط- هر عضو مشارکت در انجام تعهدات خود و همچنین تعهدات گروه مشارکت مسئول می باشند.

T. In the case of any changes in joint ventures, the new conditions should be announced to the employer in written form. The employer is authorized to admit or deny the qualification of the changed group.

ظ- در صورت ایجاد هرگونه تغییرات در ترکیب هر یک از گروههای مشارکت، مراتب می باید کتبا به اطلاع کارفرما برسد. در صورت تشخیص کارفرما، گروه مشارکت تغییر یافته تایید و یا رد صلاحیت می گردد.

U. Each member of a joint venture may participate in only one joint venture, If a firm submits more than one joint venture, all the group including that party will be rejected.

ع- هر شرکت فقط در یک گروه مشارکت می تواند شرکت نماید، در غیر این صورت رد صلاحیت خواهد شد.

V. Only firms and joint ventures that have been prequalified under this procedure will be invited to the tender.

غ- شرکتهای یا مشارکتهای که صلاحیت آنها مورد تایید قرار گیرد، دعوت به مناقصه خواهند شد.

## 1.2. Qualification Criteria and Requirements

The Participants should be included in below conditions:

1. Qualification Certificate from Management and Planning Organizational of Iran for EPC projects, grade 1, water&wastewater projects,

Or organizing a joint venture contains at least one water contractor, grade 1, and at least one water&wastewater Consultant, grade 1.

2. Demonstration of Substantial document for financier with valid finance resource.

3. Joint Venture Agreement.

4. The audited balance sheets for the last 5 years should be submitted and must demonstrate the soundness of the Applicant's financial position, showing long-term profitability. Where necessary, the Employer will make inquiries with the Applicant's bankers.

5. Procurement of equipments, including contractual affairs, selection of suppliers, inspections, quality control and freight.

6. Supply of required material, manpower, and machineries.

7. Integrated schedule for guarantee and quality control.

8. Similar Experiences to water and wastewater industry.

## ۱-۲- شرایط و معیارهای تعیین صلاحیت

شرکت کنندگان در این فراخوان می باید حداقل شرایط ذیل را دارا باشند:

۱- گواهی سازمان مدیریت و برنامه ریزی مبنی بر تایید صلاحیت پیشنهاد دهنده جهت انجام پروژه‌های طرح و ساخت در رتبه ۱ و ۲ تاسیسات آب و فاضلاب،

و یا تشکیل یک گروه مشارکت متشکل از حداقل یک پیمانکار دارای پایه ۱ یا ۲ آب و حداقل یک مشاور دارای پایه ۱ و ۲ تاسیسات آب و فاضلاب.

۲- ارائه مدارک مستدل درخصوص تامین کننده مالی از یک منبع معتبر مالی.

۳- موافقت نامه همکاری.

۴- ارائه ترازنامه های مالی در ۵ سال اخیر که نشانگر اعتبار وضعیت مالی متقاضی و سوددهی دراز مدت است. کارفرما در صورت لزوم درخواست تاییدیه مالی از بانکهای پیمانکار را خواهد نمود.

۵- تبیین نحوه تدارک تجهیزات، شامل امور قراردادی، انتخاب تامین کنندگان، بازرسیها و کنترل کیفیت و حمل آنها.

۶- تبیین چگونگی تدارک مصالح، تامین نیروی

انسانی و ماشین آلات مورد نیاز برای انجام کارها.

۷- تدوین برنامه جامع تضمین و کنترل کیفیت برای انجام کارهای موضوع طرح.

۸- داشتن سوابق و تجربیات مرتبط با صنعت آب و فاضلاب.

## ۴- معیارهای ارزیابی و امتیاز دهی

## 4. Scoring Bench Marks

	Bench Marks	Score
1	Construction experience of contractor in similar projects from different views.	12
2	Construction experience of contractor in none similar projects from different views	8
3	Designing experience of contractor or his joint member in similar projects.	20
4	Skillful& efficient management organization of the contractor.	5
5	Capability of technical and key staff, scientificaly and experimentaly.	12
6	Financial statement.	20
7	Creativity and innovation in similar projects.	4
8	Quality management organization	6
9	Equipment, software and hardware potentiality.	13
Total		100

امتیاز	معیار ارزیابی	
۱۲	سابقه اجرایی پیمانکار در طرح/پروژه های مشابه، در ابعاد مختلف. (کیفیت، هزینه ، زمان ، رضایت کارفرما و ایمنی).	۱
۸	سابقه اجرایی پیمانکار در طرح/پروژه های غیر مشابه، در ابعاد مختلف. (کیفیت، هزینه ، زمان ، رضایت کارفرما و ایمنی).	۲
۲۰	سابقه طراحی پیمانکار یا همکار طراحی در طرح/پروژه های مشابه.	۳
۵	مدیریت کارآمد و با تجربه و نظام مدیریتی.	۴
۱۲	کفایت افراد فنی و عناصر کلیدی طراحی و اجرا، از نظر دانش و تجربه.	۵
۲۰	توان مالی.	۶
۴	خلاقیت و نوآوری در کارهای مشابه.	۷
۶	نظام تضمین کیفیت انجام کار.	۸
۱۳	تجهیزات و ماشین آلات و امکانات سخت افزاری و نرم افزاری.	۹
۱۰۰	جمع	

The minimum acceptable score will be 65.

حداقل امتیاز مورد قبول ۶۵ می باشد.

### ۱-۳- فرم های تقاضا

کلیه فرمها باید توسط شرکت کنندگان تکمیل شوند و مدارک مربوطه ارائه گردند.

### **1.3. Application Forms**

Participants have to fill all of the forms and offer the related documents.

## پیوست شماره ۱

اطلاعات عمومی									
مشخصات پیمانکار طرح و ساخت / گروه مشارکت:									
نام قانونی شرکت:..... تاریخ تاسیس: / /									
نوع مالکیت: ..... دولتی ..... خصوصی ..... تحت پوشش									
وضعیت حقوقی: ..... سهامی عام ..... سهامی خاص ..... مسئولیت محدود ..... سایر با ذکر نام:.....									
* گرایش و رتبه بندی سازمان مدیریت و برنامه ریزی:.....									
آدرس (ها) و خطوط ارتباطی شرکت و شعب وابسته:									
نام	استان	شهر	آدرس	تلفن	فاکس	کد پستی	صندوق	سایت	پست
شعبه								اینترنتی	الکترونیکی
مشخصات مدیر عامل:									
نام و نام خانوادگی		تحصیلات		شماره تماس		پست الکترونیکی			
مشخصات سهامداران و شرکا حقوقی:									
نام و نام خانوادگی	تحصیلات	سمت	تعداد سهام	درصد سهام نسبت به کل سرمایه					
*ارائه کلیه مدارک حقوقی شرکت اعم از گواهینامه ها، اساسنامه و مدارک ثبتی و نیز ارائه تفاهم نامه همکاری گروههای مشارکت الزامی است.									

**Attachment No.1**

<b>General information</b>								
<b>Identification of EPC contractor/ joint venture</b>								
Legal Name:					Date of constitution:			
type of ownership: ...governmental ...private			..... affilitaed to					
type of company: ...general ...private			....limited			others.....		
related certificate:.....								
addresses:								
name	province	city	address	Phone	fax	Postal code	website	E-mail
<b>Identification of General manager</b>								
Name & last name	education		phone		E-mail			
<b>Identification of shareholder</b>								
Name & last name	education	designation	Number of share	percentage of Shars to capital				
- All the related legal documents of companies and joint ventures should be offered.								









## پیوست شماره ۴

## پرستل فنی و سابقه طراحی

کارکنان کلیدی:

نام و نام خانوادگی	مدرک تحصیلی	سمت	سابقه کار

ساختار برنامه ریزی و کنترل پروژه سازمان را به همراه نرم افزارهای مورد استفاده جهت ارائه گزارش به کارفرما ارائه نمایید.

ساختار مرتبط با انجام بازرسی و کنترل کیفیت در سازمان و تیم مرتبط را بیان کنید.

لیست پروژههای طراحی انجام شده/ در حال انجام (مرتبط) خود را در جدول ذیل درج نمایید.

نام پروژه	محل پروژه	مبلغ	همکاران	کارفرما	آدرس و تلفن کارفرما

### Attachment No.4

<b>Technical Staff &amp; Designing Experience</b>					
Key staff:					
	Name & last name	education	designation	Years of experience	
Description of project controlling organization and related software:					
Description of quality controlling organization and related inspections:					
List of designing projects:					
name	place	cost	Coworkers	employer	Addresses & phone of employer

**پیوست شماره ۵**

<b>توان طراحی</b>	
استانداردهای مرتبط با موضوع پروژه	
نام استاندارد	مشخصات و دامنه کاربرد بصورت مشخص
نرم افزارهای ویژه در زمینه طراحی	
نام نرم افزار	مشخصات و دامنه کاربرد بصورت مشخص

**Attachment No.5**

<b>Design ability</b>	
Related standards:	
name	Scope of the application
Designing software:	
name	Scope of the application

## پیوست شماره ۶

توان مالی					
حداکثر توان مالی فاینانس : .....					
کف اعتبار مالی			سقف توان مالی		
چنانچه شرکت دارای پشتیبان مالی است ؛ جدول ذیل را تکمیل نمایید.					
مشخصات پشتیبان مالی					
سایت اینترنتی	تلفن	آدرس کامل	توان مالی	مدیرعامل	نام شرکت
چنانچه نوع تضمین خاصی را مدنظر دارید اعلام نمایید.					
<ul style="list-style-type: none"> <li>در صورتی که اطلاعات دیگری را در شناساندن بهتر شرکت خود مفید می دانید درج نمایید.</li> </ul>					

**Attachment No.6**

<b>Financial statement</b>					
Maximum financial ability:					
Maximum fund			Minimum fund		
Please fill in this form ,if your company have a financer .					
Financer information:					
name	General manager	Financial statement	address	phone	website
If special insurance is mentioned, note it here.					
If more information is necessary to a better introduction of your company, note it here.					

## پیوست شماره ۷

## گردش مالی در پنج سال گذشته

تاریخ:

نام قانونی شرکت:

سال مالی					داده های مالی بر مبنای ۱۰۰۰ دلار
سال ۱۳۸۶	سال ۱۳۸۵	سال ۱۳۸۴	سال ۱۳۸۳	سال ۱۳۸۲	
<b>ترازنامه</b>					
					دارایی کل
					بدهی کل
					ارزش خالص
					دارایی جاری
					بدهی جاری
<b>درآمدها</b>					
					درآمد کل
					سود ناخالص

- ارائه ترازنامه ها و صورتحسابهای مالی تایید شده توسط یک موسسه مالی معتبر در طی سه سال گذشته الزامی می باشد.
- میزان حداقل تنخواه در گردش که شرکت کنندگان جهت انجام این پروژه در نظر خواهند گرفت را ذکر نمایید.

## Attachment No.7

## Financial Statement

Applicant's Legal Name:

Date:

**Annual value of construction work undertaken for each of the last five years and projected for current year:**

<i>Financial information in (000US\$ equivalent)</i>	<b>Historic information for previous 5 years, Five years</b> (000US\$ equivalent )						
	Year	2002	2003	2004	2005	2006	2007
Information from Balance Sheet							
Total Assets (TA)							
Total Liabilities (TL)							
Net Worth (NW)							
Current Assets (CA)							
Current Liabilities (CL)							
Information from Income Statement							
Total Revenue (TR)							
Profits Before Taxes (PBT)							

- **Please attach the copies of the company's previous three years' accounts (profit/loss, assets /liabilities) and other financial data which you consider to be useful.**
- **Please mention the minimum amount of the revolving fund which will be used for this project.**

**پیوست شماره ۸**

<b>توان تجهیزاتی</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- لیست ماشین آلات و تجهیزات موجود در سازمان ، به همراه اطلاعات اصلی هریک از این تجهیزات و ماشین آلات را ارائه نمایید. (ارائه سند مالکیت ماشین آلات الزامی می باشد).</li> <li>- امکانات و تجهیزات تست و بازرسی موجود در سازمان را بیان کنید. (در صورت وجود)</li> <li>- امکانات انبارداری و یا تهیه انبارهای امانی را بیان کنید. (در صورت وجود)</li> </ul>

**Attachment No.8**

<b>Equipmant ability</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- list the equipment and machins belong to the company and offer their related information.</li> <li>-list the test and inspection equipment belong to the company</li> <li>-Describe the storage abilities or the possible of providing rented ones.</li> </ul>

**پیوست شماره ۹**

<b>تجربه در زمینه تامین کالا</b>
- لیست پیمانکاران و تامین کنندگان ارزیابی شده توسط سازمان ، جهت انجام فرایند تامین کالا را ارائه کنید. - روال و مکانیزم فرایند تامین کالا در سازمان را ارائه کنید.

**Attachment No.9**

<b>Experience of goods supplying</b>
- list of the subcontractors and providers qualified in your company. -describe the method of procurement.

## پیوست شماره ۱۰

<b>توان مدیریتی</b>	
-	عنوان و نوع استانداردها و سیستمهای مدیریتی مستقر در سازمان را به همراه مراجع اعطا کننده و تایید کننده اشاره کنید. (کپی گواهینامه ها ارائه گردد.)
-	سوابق فعالیت ، عضویت یا ارتباط با انجمنها ، ارگانها و یا سایر نهادهای داخلی و خارجی را ارائه کنید. (کپی گواهینامه های عضویت ارائه گردد.)
-	آیا نمودار سازمانی برای سازمان طراحی شده است ؟ (کپی نمودار سازمانی در صورت وجود ارائه گردد.)
-	سوابق و تجربیات اجرایی مفید کادر مدیریتی و پرسنل فنی ارائه گردد.
-	از چه نوع نرم افزارهای تخصصی ، بانک ها و یا شبکه های اطلاعاتی و تخصصی داخلی و خارجی استفاده می نمایید.
-	سیستم های مرتبط با کارکنان از قبیل سیستم های انگیزشی ، طبقه بندی مشاغل ، نظام پیشنهادات و نظام مشارکت را اشاره کنید. (در صورت وجود)

**Attachment No.10****Management ability**

- list of the standards and managementsystems use in your organization( the copy of the crtificate should be offered.)
- precedences of activities and suscription in internal or external communities and organization (the copy of the crtificate should be offered.)
- the chart organization of the company,should be offered.
- related records and experience of the staff should provided.
- expert software, data banks or information networks should be listed.
- the employee relatedsystems, such as motivate ones, job organization, suggestion and partnership systems should be described.(if existed.)

## قسمت دوم: شرایط پروژه

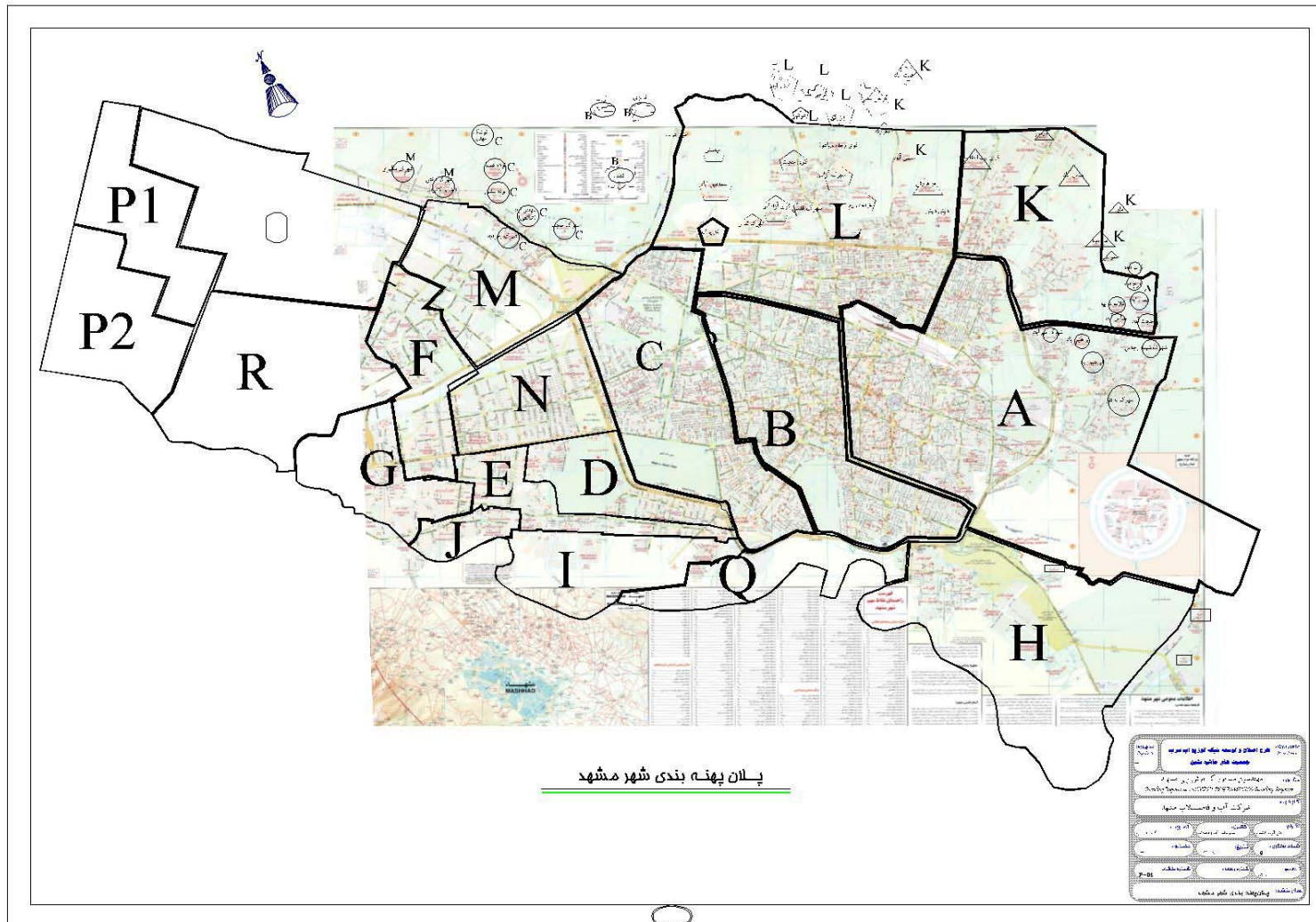
### Section 2: Work Requirements

## 2.1. Scope of the Work

Providing & transportation of drinking water for Mashhad suburbs by EPC method through A,B,C,H,K,L,M Zones include the subject of this project. Obviously, for water providing of some suburbs through the existed water installations in Mashhad zones, the development of network in some sections of the regions is considered too.

### ۱-۲- شرح کلی پروژه

این پروژه جهت آبرسانی به شهرکهای حاشیه نشین مشهد که تحت پوشش پهنه های A,B,C,H,K,L,M می باشند به صورت طرح و ساخت در نظر گرفته شده است. بدیهی است که جهت آبرسانی به برخی از شهرکها از طریق تاسیسات آبی موجود در برخی از پهنه ها، عملیات تکمیل قسمتهایی از شبکه هر پهنه نیز در عملیات اجرایی این پروژه در نظر گرفته شده است.



Employer: ABFA Mashad (Mashad Water and Wastewater Company)

Leader Consultant: Kavosh Pay Mashad Company

Page 30 From 30

کارفرما: شرکت آب و فاضلاب مشهد

مشاور راهبردی: شرکت مهندسی مشاور کاوش پی مشهد

